

# آزمون ۱

مباحث (ترجمه)	نام دروس	ردیف
<p>گرامر: کل فصل مطالعه شود. واژگان: کل فصل مطالعه شود. <b>Cloze Passage</b>: کل فصل مطالعه شود. درک مطلب (کل فصل مطالعه شود).</p>	زبان انگلیسی	۱
<p><b>کمیتی</b>: حل مسئله و مقایسه‌های کمی از مباحث (درصد - نسبت و تناسب - مجموعه‌ها، توان - رادیکال‌ها - مجموعه اعداد - اعداد زوج و فرد - مقایسه اعداد و عبارات - اتحادها و عبارات‌های جبری - معادلات و دستگاه معادلات - تعیین علامت - نامساوی‌ها و نامعادلات - تصاعد - لگاریتم - آمار - آنالیز ترکیبی و احتمال - نظریه اعداد).</p> <p><b>استدلال منطقی</b>: (گزاره‌های منطقی - انواع استدلال - رابطه علت و معلولی - روش‌های نقد ارتباط علی - تضعیف استدلال)</p> <p><b>تحلیلی</b> (کل فصل مطالعه شود). <b>درک مطلب</b> (کل فصل مطالعه شود).</p>	استعداد تحصیلی	۲
<b>مجموعه دروس تخصصی در سطح کارشناسی شامل:</b>		
<p><b>Introduction</b> Unit 1: A Brief History of Language Teaching Unit 2: Theoretical Background of Methods Unit 3: Approach and Method <b>First Language Acquisition</b> Unit 4: Theories of First Language Acquisition Unit 5: Age and Acquisition <b>Theories of Human Learning</b> Unit 6: Behaviorism Unit 7: Cognitivism Unit 8: Constructivism Unit 9: Issues in Learning <b>Methods of Language Teaching</b> Unit 10: The Grammar-Translation Method (GTM) Unit 11: The Reform Movement Unit 12: Gouin's Series Method Unit 13: The Direct Method (DM) Unit 14: The Reading Method Unit 15: The Oral Approach and Situational Language Teaching Unit 16: The Audiolingual Method (ALM) <b>Methods of Language Teaching</b> Unit 17: Total Physical Response Unit 18: The Silent Way Unit 19: Community Language Learning (CLL) Unit 20: Suggestopedia <b>Psychological Factors</b> Unit 35: Styles and Strategies Unit 36: Personality Factors <b>Issues in Teaching Methodology</b> Unit 41: Learner Variables: Teaching Across Age Levels Unit 42: Learner Variables: Teaching Across Proficiency Levels Unit 43: English for Specific/Special Purposes (ESP) Unit 44: Syllabus Design</p>	روش تدریس	۳

Unit 45: Computer-Assisted Language Learning (CALL) Unit 46: Interactive Language Teaching Unit 47: Strategies-Based Instruction		
<b>Basics of Linguistics</b> <b>The Origins of Language</b> <b>Properties of Language</b> <b>Phonetics</b> <b>Morphology</b> <b>Phonology</b> <b>Word Formation Processes</b>	زبان‌شناسی	
مجموعه دروس تخصصی در سطح کارشناسی ارشد شامل:		
Areas in Translation Research From the Initial Idea to the Plan Theoretical Models of Translation Kinds of Research Questions, Claims, Hypothesis Relations between Variables Selecting and Analyzing Data Writing Your Research Report Presenting Your Research Orally Assessing Your Research Principles and ethics in research	روش تحقیق در ترجمه	۴
Culture and Translation Philosophy and Translation Linguistics and Translation History and Translation	نظریه‌های ترجمه	
The development of assessment instruments: Theoretical applications Defining/ Building and Assessing Translation Competence	نقد ترجمه	
Apropos of Ideology Why Ideology? (MARÍA CALZADA PÉREZ) Ideology and the Position of the Translator: In What Sense is a Translator 'In Between'? (Maria Tymoczko) Translation, Power and Subversion Translating: A Political Act (RománÁlvarez) Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework (Theo Hermans) The Exotic Space of Cultural Translation (OvidioCarbonell)	فرهنگ و جامعه‌شناسی ترجمه	

\* در آزمون‌های جامع کلیه مباحث گنجانده خواهد شد.

## آزمون ۲

مباحث (ترجمه)	نام دروس	ردیف
<p>گرامر: کل فصل مطالعه شود.</p> <p>واژگان: کل فصل مطالعه شود.</p> <p>درک مطلب: کل فصل مطالعه شود.</p> <p><b>Cloze Passage</b>: کل فصل مطالعه شود.</p>	زبان انگلیسی	۱
<p>کمیتی: حل مسئله و مقایسه‌های کمی از مباحث (مسافت و سرعت-حرکت بر روی دایره-زاویه-هندسه-اشکال-تالس و تشابه-محیط و مساحت-هندسه اشکال فضایی-ساعت-مسائل متفرقه-سوالات هوش).</p> <p>استدلال منطقی: (تقویت استدلال، نتیجه‌گیری از متن-تعیین موضوع متن-مفروض پنهان-استدلال‌های مشابه به هم تحلیلی (کل فصل مطالعه شود).</p> <p>درک مطلب: کل فصل مطالعه شود.</p>	استعداد تحصیلی	۲
مجموعه دروس تخصصی در سطح کارشناسی شامل:		
<p><b>Methods of Language Teaching</b></p> <p>Unit 21: Whole Language</p> <p>Unit 22: Multiple Intelligences</p> <p>Unit 23: Neurolinguistic Programming</p> <p>Unit 24: The Lexical Approach</p> <p>Unit 25: Competency-Based Language Teaching (CBLT)</p> <p>Unit 26: Cognitive-Code Method</p> <p>Unit 27: The Functional-Notional Approach</p> <p>Unit 28: Communicative Language Teaching</p> <p>Unit 29: The Natural Approach</p> <p><b>Teaching</b></p> <p>Unit 30: Cooperative Language Learning</p> <p>Unit 31: Content-Based Instruction</p> <p>Unit 32: Task-Based Language Teaching</p> <p>Unit 33: Learning Strategy Training</p> <p>Unit 34: The Participatory Approach</p> <p><b>Socio-cultural Factors</b></p> <p>Unit 37: Socio-cultural Factors</p> <p>Unit 38: Communicative Competence <b>Methods of Language Linguistic Factors</b></p> <p>Unit 39: Cross-linguistic Influence and Learner Language</p> <p>Unit 40: Theories of Second Language Acquisition</p> <p><b>Teaching Language Components</b></p> <p>Unit 48: Teaching Grammar</p> <p>Unit 49: Teaching Vocabulary</p> <p>Unit 50: Teaching Pronunciation</p> <p><b>Teaching Language Skills</b></p> <p>Unit 52: Integrating the Four Skills</p> <p>Unit 53: Teaching Listening</p> <p>Unit 54: Teaching Speaking</p> <p>Unit 55: Teaching Reading</p> <p>Unit 56: Teaching Writing</p>	روش تدریس	۳
<p><b>Brain and Language Development of Writing</b></p>	زبان‌شناسی	

**Syntax**  
**L1 Acquisition**  
**Semantics, Pragmatics, Discourse Analysis**  
**Language in Society**  
**Language History and Change**

مجموعه دروس تخصصی در سطح کارشناسی ارشد شامل:

Product-oriented research Process-oriented research Participant-oriented research Context-oriented research  
 Researching Translation and Interpreting (Angelelli & Baer)  
 Research Methods in Translation Studies (Tymoczko)

روش تحقیق در ترجمه

Culture and Translation, Philosophy and Translation, Linguistics and Translation, History and Translation  
 Translation and the Establishment of Liberal Democracy  
 Translation, Poststructuralism, Power  
 General concepts from The Routledge Encyclopedia(s) of Translation Studies  
 Rethinking Translation

نظریه‌های ترجمه

The development of assessment instruments: Empirical approaches  
 Translation Criticism--the Potentials and Limitations  
 Competence in language, languages, and translation  
 Assessing translation competence  
 Measuring Translation Competence Acquisition  
 Translation Quality Assessment: Past and Present  
 Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment  
 From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality

نقد ترجمه

۴

Apropos of Ideology  
 Constructing Cultures  
 Introduction: The sociological turn in translation and interpreting studies  
 The sociology of translation and its “activist turn”

فرهنگ و جامعه‌شناسی ترجمه

\* در آزمون‌های جامع کلیه مباحث گنجانده خواهد شد.

## زبان انگلیسی:

۱- زبان انگلیسی عمومی (ویژه مجموعه زبان انگلیسی)، انتشارات مدرسان شریف

## استعداد تحصیلی:

۱- استعداد تحصیلی (ویژه تمام گروه‌ها به جز فنی و مهندسی)، انتشارات مدرسان شریف

## مجموعه دروس در سطح کارشناسی شامل

### روش تدریس:

۱- کتاب مدرسان شریف

2- Brown, H. D. (2000). Principles of Language Learning and Teaching (Fourth Edition). New York: Pearson.

3- Brown, H. D. (2001). Teaching by Principles: An Interaction Approach to Language Pedagogy. (Second Edition).

New York: Longman Inc.

4- Celce-Murcia, M. (Ed). (2001). Teaching English as a Foreign Language. (Third Edition).

Boston: Heinle and Heinle.

5- Chastain, K. (1998). Developing Second Language Skills: Theory and Practice. (Third Edition). USA: Harcourt

Brace Jovanovich, Inc.

6- Larsen-Freeman, D. (2000). Techniques and Principles in Language Teaching. (Second Edition). Oxford: Oxford

University Press.

7- Richards, J.C., & Rodgers, T. S. (2001). Approaches and Methods in Language Teaching. (Second Edition). USA:

Cambridge University Press.

## زبان‌شناسی:

۱- کتاب مدرسان شریف

3- Cook, G. (1989). Discourse. Hong Kong: Oxford University Press.

4- Falk, J. S. (1978). Linguistics and language: A survey of basic concepts and implications. New York: John Wiley & Sons Inc

5- Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N. (2007). An introduction to Language. New York, Thomson Wordsworth.

6- Hudson, G. (2000). Essential introductory linguistics. Oxford: Blackwell Publishers.

8- Richards, J. C., Schmidt, R. (2002). Longman dictionary of language teaching and applied linguistics. Essex:

Pearson Education

9- Widdowson, H. G. (2007). Discourse analysis. China: Oxford University Press.

10- Yule, G. (2006). The study of language. Cambridge: Cambridge University Press.

11- Yule, G. (1996). Pragmatics. Hong Kong: Oxford University Press.

## مجموعه دروس در سطح کارشناسی ارشد شامل

روش تحقیق در ترجمه:

۱- کتاب مدرسان شریف

1. Researching Translation and Interpreting. Edited by Claudia V. Angelelli & Brian James Baer
2. Research Methodologies in Translation Studies, by Gabriela Saldanha & Sharon O'Brien
3. The MAP: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies, by Jenny Williams & Andrew Chesterman
4. Enlarging Translation, Empowering Translator's, by Maria Tymoczko (Chapter 4 Only)

نظریه‌های ترجمه:

۱- کتاب مدرسان شریف

2. Baker, M. & Saldanha, G. (1998/2013). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.
3. Kuhiwczak, P. & Littau, K. (2007). A Companion to Translation Studies. Wiley.
4. Tymoczko, M. & Gentzler, E. (2000). Translation and Power. Amherst & Boston: University of Massachusetts Press.
5. Venuti, L. (1992). Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. London: Routledge.

نقد ترجمه:

2. Reiss, KY. (2000). Translation Criticism--the Potentials and Limitations. Translated by Erroll F. Rhodes. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Schaffner, C. (ed.) (1995). Translation and Quality. Multilingual Matters Ltd. Cleveland, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg.
4. Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies. Edited by Claudia V. Angelelli & Holly E. Jacobson
5. Developing Translation Competence. Edited by Christina Schaffner & Beverly Adab (Part III Only)
6. Translation Quality Assessment: Past and Present. Juliane House
7. Different Methods of evaluating Student Translations: The Question of Validity, by Christopher Waddington
8. Measuring Translation Competence Aquisition, by Mariana Orozco & Amparo Hurtado Albir

فرهنگ و جامعه‌شناسی در ترجمه:

۱- جزوه مدرسان شریف

2. Apropos of Ideology. Edited by Maria Calzada Perez. London; Routledge, 2014.
3. Constructing Cultures. Edited Susan Bassett & Andrew Lefevere. UK: Multilingual Matters Ltd, 1998.
4. Sociological Turn in Translation Studies & Interpreting. Edited by Claudia V. Angelelli. Amsterdam: John Benjamins, 2014.
5. Translation, Power and Subversion. Edited by Roman Alvarez & Monday. Carmen-Africa Vidal. UK: Multilingual Matters Ltd, 1996.